

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定についての合意された議事録に規定する相互に受諾可能な取極に関する交換公文

(略称) 中国との原子力平和的利用協力協定の合意議事録に規定する相互に受諾可能な取極

平成二十年六月六日 北京で  
平成二十年六月六日 効力発生  
平成二十年六月十九日 告示

(外務省告示第三六三号)

目次

ページ

日本側書簡	一〇〇一
1 原子力の平和的利用のための協力	一〇〇一
2 核物質等の最新の在庫目録の交換	一〇〇一
3 中国政府から国際原子力機関に対する通報	一〇〇一
4 特殊核分裂性物質の取扱い	一〇〇二
5 中国政府がとる補助的措施	一〇〇二
6 協議	一〇〇二
中国側書簡	一〇〇四

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定についての  
合意された議事録に規定する相互に受諾可能な取極に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十五年七月三十一日に東京で署名された原子力の平和的  
利用における協力のための日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定（以下「協定」という。）及び協  
定についての合意された議事録に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の合意された議事録の規定に従って両政府間で行われた最近の協議に言及するとともに、  
前記の合意された議事録に規定する相互に受諾可能な取極として、次の取極を日本国政府に代わって提  
案する光栄を有します。

- 1 両政府は、両国における原子力活動を妨げ若しくは遅延させ、又はこれに対して不当に干渉することを  
回避する必要性を認識して、協定の規定に従って原子力の平和的利用のために協力することが確認され  
る。
- 2 協定第四条に関し、協定の効果的な実施のため、両政府は、相互に合意した形式を用い、協定の適用を  
受ける核物質、資材、設備及び施設の最新の在庫目録を一年単位で交換することが確認される。
- 3 中華人民共和国政府の管轄内において、協定に基づき日本国から受領された核物質、資材、設備及び施  
設が置かれる施設は、千九百八十八年九月二十日に署名された中国における保障措置の適用のための中華  
人民共和国と国際原子力機関（以下「機関」という。）との間の協定に基づく機関による保障措置の適用  
について適格性を有する施設として、中華人民共和国政府より機関に対して通報される。

(日方照会)

中華人民共和国外交部長楊浩飭閣下  
閣下：

我荣幸地提及一九八五年七月三十一日在东京签订的日本  
国政府和中华人民共和国政府和平利用核能合作协定（以下简称  
“协定”）以及协定的商定纪要。

我再次荣幸地提及近期两国政府根据上述商定纪要进行的  
磋商，并代表日本国政府提议将以下安排作为上述商定纪要所述  
的相互可以接受的安排：

- 一、确认双方政府，承认有必要避免阻碍、延迟或不当地干扰两  
国的核活动，应依据协定的规定开展和平利用核能合作。
- 二、关于协定第四条，以协定的有效执行为目的，确认双方政府  
应使用相互同意的格式，每年互换受协定约束的核材料、材料、  
设备和设施最新存量报告。
- 三、在中华人民共和国政府的管辖范围内，根据协定从日本国获  
得的核材料、材料、设备和设施所存放的设施，将根据中华人民  
共和国与国际原子能机构（以下简称“机构”）在一九八八年九  
月二十日签订的关于在中国实施保障的协定由中华人民共和国  
政府通知机构作为机构实施保障的候选设施。

原子力の平和的利用のための協力のための最新の在庫目録の交換  
中国から国際原子力機関に通報する

日本側書簡

中国との原子力平和的利用協力協定の合意議事録に規定する相互に受諾可能な取極

特殊核分  
裂性物質  
の取扱い

中国政府  
がとる補  
助的措施

協  
議

4 協定の適用を受ける回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質であつて中華人民共和国政府の管轄内にあるものは、機関による保障措置の適用について適格性を有する施設以外の施設に置かれな  
いことが確認される。

5 協定の適用を受ける核物質、資材、設備又は施設が、機関による保障措置の適用について適格性を有す  
るが機関が保障措置の適用上選択していない施設に置かれることとなる場合には、中華人民共和国政府  
は、次の補助的措施をとる。

(a) 協定の適用を受けるすべての核物質は、中華人民共和国において効力を有する関係法令に従つて、協  
定及びこの取極の実施のための適当な国内の核物質計量管理制度の対象とされる。

(b) 中華人民共和国政府は、日本国政府に対し、機関による保障措置の適用について適格性を有する施設  
の一覧表を毎年提供する。

(c) 中華人民共和国政府は、日本国政府に対し、相互に合意した形式を用い、協定の適用を受ける核物  
質、資材、設備及び施設の在庫、払出し及び受入れに関する報告書を施設ごとに一年単位で提供する。

(d) 中華人民共和国政府は、実施可能な範囲内で、機関が保障措置の適用上選択している施設にある同量  
の核物質であつて核分裂性同位元素の含有量が同等以上のものによる代替を実施することができるとし、  
この場合には、日本国政府に対し、当該核物質に代わる核物質の在庫を含む関連情報を一年単位  
で提供する。

6 この取極の解釈又は適用に関して問題が生じた場合には、両政府は、いずれか一方の政府の要請に基づ  
き、協定についての合意された議事録4の規定に従つて相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び中華人民共和国政府に代わつて前記の取極を確認する閣下の返簡が両政府間  
の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有しま  
す。

四、確实在中華人民共和国の管轄範囲内、受協定約束の回収或  
作為副産物产生的特殊裂变材料将不会存放在机构实施保障的  
候选设施以外的设施。

五、如果受协定约束的任何核材料、材料、设备和设施存放在机  
构实施保障的候选设施但没有被机构选定实施保障，中华人民共  
和国政府应采取补充措施如下：

(一) 根据中华人民共和国有效的有关法律和规章，为执行  
协定和本安排，中华人民共和国应将受协定约束的所有核材  
料纳入适当的核材料衡算和控制系统；

(二) 中华人民共和国政府应每年向日本国政府提交机构实  
施保障的候选设施清单；

(三) 中华人民共和国政府应使用相互同意的格式，按年度  
按设施向日本国政府提交受协定约束的核材料、材料、设备  
和设施的存量和收发货报告；

(四) 中华人民共和国政府可尽实际可能，在机构选定实施  
保障的设施中用相同数量和相同或更高可裂变同位素丰度的  
核材料实施替代。在上述情况下，应按年度向日本国政府提  
交包括用于替代的核材料存量在内的有关信息。

六、如果对解释或适用本安排产生任何疑问，双方政府应根据任  
一方的要求，按照协定商定纪要的第4段与另一方进行磋商。

我再次荣幸地提议本照会和阁下代表中华人民共和国政府  
确认上述安排的复照表明双方政府就此达成共识，并将自阁下复  
照签署之日起生效。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千八年六月六日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 宮本雄二

中華人民共和国

外交部長 楊潔篪閣下

本照会以日文、中文和英文写成，三种文本同等作准，如对本照会产生分歧，以英文文本为准。  
願致崇高敬意。

日本国駐中華人民共和国特命全權大使

宮本雄二

二〇〇八年六月六日于北京

中国との原子力平和的利用協力協定の合意議事録に規定する相互に受諾可能な取極

(中国側書簡)

中国側書簡

書簡をもって啓上いたします。本部長は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本部長は、更に、中華人民共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である中国語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本部長は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年六月六日に北京で

中華人民共和国

外交部長 楊潔篪

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 宮本雄二閣下

一〇〇四

(中方照会)

日本国駐中華人民共和国特命全權大使宮本雄二閣下  
閣下:

我荣幸地确认收到阁下今天的照会如下:

“(日方照会)”

我再次荣幸地代表中华人民共和国政府确认上述安排并同意阁下的照会和本复照表明双方政府就此达成共识,并由本复照签署之日起生效。

本照会以中文、日文和英文写成,三种文本同等作准,如对本解释产生分歧,以英文文本为准。

顺致崇高敬意。

中华人民共和国外交部长

楊潔篪

二〇〇八年六月六日于北京

(Japanese Note)

Beijing, June 6, 2008

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of China for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Tokyo on July 31, 1985 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Agreed Minutes to the Agreement.

I have further the honour to refer to the recent consultations held between the two Governments in accordance with the said Agreed Minutes and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as mutually acceptable arrangements referred to in the said Agreed Minutes:

1. It is confirmed that the two Governments, recognizing the need to avoid hampering, delay or undue interference in the nuclear activities in the two countries, shall cooperate for the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the provisions of the Agreement.
2. With reference to Article IV of the Agreement, it is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the two Governments shall exchange on an annual basis the then current inventories of nuclear material, material, equipment and facilities subject to the Agreement, using the format as mutually agreed.
3. Within the jurisdiction of the Government of the People's Republic of China, facilities at which nuclear material, material, equipment and facilities received from Japan pursuant to the Agreement are located, shall be notified to the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") by the Government of the People's Republic of China as facilities which are eligible for the application of safeguards by the Agency pursuant to the Agreement between the People's Republic of China and the Agency for the Application of Safeguards in China, signed on September 20, 1988.
4. It is confirmed that special fissionable material recovered or produced as a by-product subject to the Agreement within the jurisdiction of the Government of the People's Republic of China will not be located at facilities other than facilities which are eligible for the application of safeguards by the Agency.

5. When any nuclear material, material, equipment or facilities subject to the Agreement is to be located at facilities which are eligible for the application of safeguards by the Agency but not selected by the Agency for the application of safeguards, the Government of the People's Republic of China shall take supplementary measures as follows:

- (a) All nuclear material subject to the Agreement shall be covered by the appropriate national system of accounting for and control of nuclear material for the implementation of the Agreement and these arrangements in accordance with relevant laws and regulations in force in the People's Republic of China;
  - (b) The Government of the People's Republic of China shall provide to the Government of Japan annually the list of facilities which are eligible for the application of safeguards by the Agency;
  - (c) The Government of the People's Republic of China shall provide to the Government of Japan a report by facility on an annual basis of inventories, shipments and receipts of nuclear material, material, equipment and facilities subject to the Agreement, using the format as mutually agreed; and
  - (d) The Government of the People's Republic of China may implement, to the extent practicable, the substitution of nuclear material of the same quantity and equivalent or higher isotopic content in the fissionable isotopes at facilities which the Agency has selected for the application of safeguards and, in such a case, shall provide on an annual basis the Government of Japan with relevant information including the inventories of nuclear material substituted for such nuclear material.
6. The two Governments shall, at the request of either of them, consult with each other, subject to paragraph 4 of the Agreed Minutes to the Agreement, if any question arises out of the interpretation or application of these arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of China the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

This Note is written in the Japanese, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yuji Miyamoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the People's Republic  
of China

His Excellency  
Mr. Yang Jiechi  
Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic  
of China

(Chinese Note)

Beijing, June 6, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

This Note is written in the Chinese, Japanese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yang Jiechi  
Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic  
of China

His Excellency  
Mr. Yuji Miyamoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the People's Republic  
of China

(参考)

この取極は、昭和六十年七月三十一日に署名された中国との原子力平和的利用協力協定（昭和六十一年二国間条約集参照）についての合意された議事録に規定する相互に受諾可能な取極として、同協定の適用を受ける核物質等が、国際原子力機関による保障措置の適用について適格性を有するが、機関が保障措置の適用上選択していない施設に置かれることとなる場合に中国政府がとる措置等について両政府の了解を確認するものである。